

Do not 和 don't 意思一樣嗎？ 英語的縮讀字（上）

文／史嘉琳 (Karen Steffen Chung)
國立台灣大學 外文系 副教授

A woman in a delivery room began to yell,
“Couldn't! Wouldn't! Shouldn't! Didn't!
Can't!”... Her contractions had started.¹



1. 縮讀字是什麼？

縮讀字 (contractions) 是由兩個或兩個以上常常一起出現的字所構成的合成字。在合併的過程中，其中的一個或一個以上的音段（即子音或母音）會發生語音變化、弱化、或刪除。這個被省略的唸法常常也會反映在書面上：“do not”的縮讀唸做 [daʊnt]，寫法是 don't。²

英語有很多種省略字、詞和片語的方式，縮讀字只是其中之一。縮讀字跟「縮寫」字 abbreviation 不一樣；「縮寫」只是書寫現象而已，跟發音完全沒有關係，例如 Co. 是 Company「公司」，Sept. 是 September「九月」的縮寫，可是還是一樣唸做“Company”和“September”，所以 contraction 不宜也譯為「縮寫」。縮寫字的句點總是放在整個字的後面，不會放在字當中，所以把 vs. 寫為 v.s 是錯的！另外也注意，vs. 來自拉丁語的 versus，是 against 的意思，不是 and「和」的意思。

別種縮略的方式包括 initialism, acronym 和 blend。initialism 是「頭字語」，例如 USA 是

United States of America 的 initialism，唸的時候要把三個字母一個一個唸出來為 ['ju 'ɛs *eɪ]；also known as「亦稱」常縮略為 aka ['eɪ 'keɪ *eɪ]，TGIF 是 Thank Goodness It's Friday 的 initialism，唸做 ['ti 'dʒɪ 'aɪ *ɛf]。唸的時候，每一個字母都有重音，最後一個字母因為有語調重音 (tonic stress, 用 * 來標示；請見第 74 期)，所以是個起點特別高的高降調。acronym 是另一種「頭字語」，一樣是取一串字裡每一個字的第一個字母來拼成新字，不過唸的時候，要把它當一般單字來唸，而不要把個別的字母唸出來，例如 POTUS ['pɒtəs] 代表 President of the United States「美國總統」，RAM [ræm] 代表 Random Access Memory（「隨機存取記憶體」）。有時候所產生的字，意思跟整個片語有關，例如 SWAN（「天鵝」）是 Society for Wildlife And Nature（「生態保育協會」），PAWS（「爪子」）是 Progressive Animal Welfare Society（「動物福利促進協會」），MADD（「生氣」，多了一個“D”）是 Mothers Against Drunk Driving（「反酒駕母親協會」）。還有 blend，

也叫 portmanteau word [port(帶) + manteau (外套) = 「大皮箱」]，中文譯為「合成詞」或「合併詞」。blend 是由兩個字組成，要先刪除第一個字的字尾，另一個字的字頭，再把兩個缺一角的字合在一起成為新造的詞，例如 (breakfast + lunch) = brunch (早午餐)，(Channel + tunnel) = Chunnel (連接英法兩國的海底隧道)，(spoon + fork) = spork (叉匙)；有時其中一個成份是完整的字，例如 (stay + vacation = staycation (家中度假)。另一種省略法叫做央音省略 schwa elision，第 83 期已經介紹過。以上各類省略法的字幾乎都是由實詞，較少以虛詞所構成。

反過來，縮讀字主要是以虛詞所組成的，例如 I am → I'm 「我是」；do not → don't 「不要」；it is → it's (它是)。縮讀字大部份是兩個字經過省略後再合併所構成的，不過，也有少數的縮讀字是三個字組成的，全部都是主格人身代名詞加上 “would have” 所拼成的：I'd've (= I would have), you'd've (= you would have), 和 he'd've, she'd've, we'd've, they'd've。這些像 's, 'd, 've 可以附著在字後，有文法性質的字詞片段叫做 enclitic 「重讀詞後詞」，屬於 bound morpheme 「粘著語素」的一種。

一般常用的縮讀字早就固定下來了，一張 A4 的紙就可以全部列完。構成縮讀字的虛詞包括：be 動詞像 am, is, are, was, were；一般助動詞像 do, does, did; has, have, had；情態助動詞像 can, could, will, would, might, must；疑問詞像 who, what, where, when, why, how；主格代名詞和關係代名詞像 I, you, he, she, it, we, they, that, which, who；還有否定詞 not。這些極常用的字，句構上都很重要，不過本身的意思蠻虛的，很多是可以從上下文猜到的，所以即使講得不很完整，不容易造成太大的歧義或不清楚；如果對方常聽不太懂，那個形式就會被淘汰不用了。不管是什麼樣式的省略，不管省略發生在實詞還是在虛詞

的身上，起因和目的都一樣：省時省力，免得讀者或聽者感到累贅、囉嗦、冗長、厭煩，或覺得訊息來的速度太慢或講話內容不夠緊湊。

有的縮讀字有兩種可能的意思：例如 he's, she's 和 it's 裡的 's 可以是 is 也可以是 has 的意思；we'd, they'd 裡的 'd 可以是 did 也可以是 would 的意思；要用上下文與文法分析來判斷是哪一個，例如 She's [= she is] not done yet. vs. She's [= she has] finished all her work.。I'd [= I had] not thought of that. vs. I'd [= I would] rather not.。另外也請注意，在現代英語裡，過去式 was 和 were 絕不會出現在縮讀字裡：'s 和 're 在任何情況之下都不會有 was 和 were 的意思，例如 he's 和 they're 只能做 he is 或 he has 和 they are 的詮釋，不可能是 he was 和 they were。早期的英語有 'twas (= it was) 和 'twere (= it were; 這裡的 't 叫做 proclitic 「重讀詞前詞」)；現在已經完全不使用了，除了在詩裡或開玩笑時；換句話說，在現代英語裡，was 和 were 只能作縮讀字的第一個成份，即 wasn't, weren't, 不能做第二個成份。

彈性最大的縮讀字成份可能是 's (= is)，幾乎任何後面本來可以接 “is” 的字，可以把 's 直接附著在後面，例如 Jack is coming. 可以說成 Jack's coming.；The bowl is on the table. 可以說成 The bowl's on the table. “Is” 裡的 “s” 原來的發音是有聲的 [z]，不過，前一個字的尾音無聲時，“s” 就要唸做 [s]；有聲時，“s” 唸有聲的 [z]（這叫做「遺留性同化」perseverative assimilation；請見第 76 期）。如果最後一個音是嘶音 (/s, z, ʃ, ʒ, tʃ, dʒ/) 的話，就唸做 [əz]，要不然就要用完整形式 “is”³。

國語和閩南語也都有縮讀現象，只是如果縮讀發音沒有反映在文字上的話，我們可能根本就不會去注意到它。一般人可能會馬上想到「醬子」

